Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz (więc) załóż się\* z moim panem, królem Asyrii: dam ci dwa tysiące koni, jeśli zdołasz zapewnić sobie jeźdźców na nich![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tak, to załóż się z moim panem, królem Asyrii: Dam ci dwa tysiące koni, jeśli znajdziesz u siebie jeźdźców, by ich na nich posadzić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz proszę, daj zastaw memu panu, królowi Asyrii, a ja dam ci dwa tysiące koni, jeśli zdołasz posadzić na nich jeźdźców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz proszę, zaręcz się Panu memu, królowi Assyryjskiemu, a ja tobie dam dwa tysiące koni, będzieszli je mógł osadzić jezdnymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak teraz podaj się Panu memu, królowi Assyryjskiemu, a dam ci dwa tysiąca koni, a nie będziesz mógł dodać z ludu twego, co by wsiedli na nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc, proszę, zrób układ z panem moim, królem asyryjskim: Dam ci dwa tysiące koni, jeżeli zdołasz wystawić do nich jeźdźców! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc zrób zakład z moim panem, królem asyryjskim; dam ci dwa tysiące koni, czy będziesz mógł posadzić na nich jeźdźców? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrób więc zakład z moim panem, królem Asyrii: Dam ci dwa tysiące koni, ale czy będziesz w stanie wystawić dla nich jeźdźców? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz zrób zakład z moim panem, królem Asyrii! Dam ci dwa tysiące koni, jeśli znajdziesz dla nich jeźdźców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz idź więc o zakład z moim panem, królem Asyrii: dam ci dwa tysiące koni, jeśli będziesz w stanie stawić dla nich [tylu] jeźdźców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тепер пристаньте до мого пана царя ассирійців, і дам вам дві тисячі коней, якщо зможете на них дати вершників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc teraz chciej współzawodniczyć z moim panem, z królem Aszuru; dam ci dwa tysiące koni, lecz czy będziesz w stanie wsadzić na nie jeźdźców? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc, proszę, zrób zakład z moim panem, królem Asyrii, a ja ci dam dwa tysiące koni, żeby się przekonać, czy zdołasz posadzić na nich jeźdźców. |

1. 1) załóż się, הִתְעָרֶב : wg 1QIsa a : załóżcie się, התערבונא . [↑](#footnote-ref-2)